

Monterings- og bruksanvisning

Assembly and Operating Instructions.

Montage- und Gebrauchsanleitung für Kaminöfen.

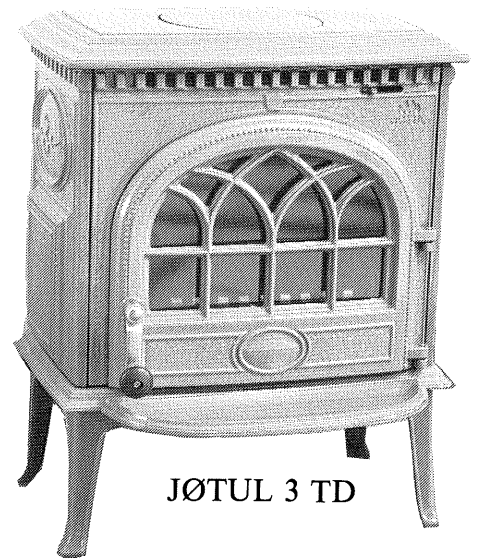
Notice de montage, d'installation, d'utilisation et d'entretien.



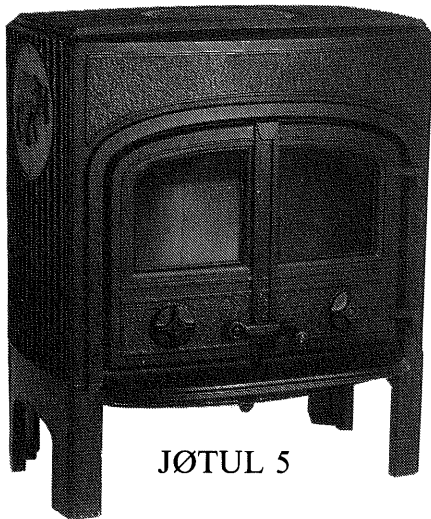
JØTUL 1



JØTUL 8/8D/8S



JØTUL 3 TD



JØTUL 5



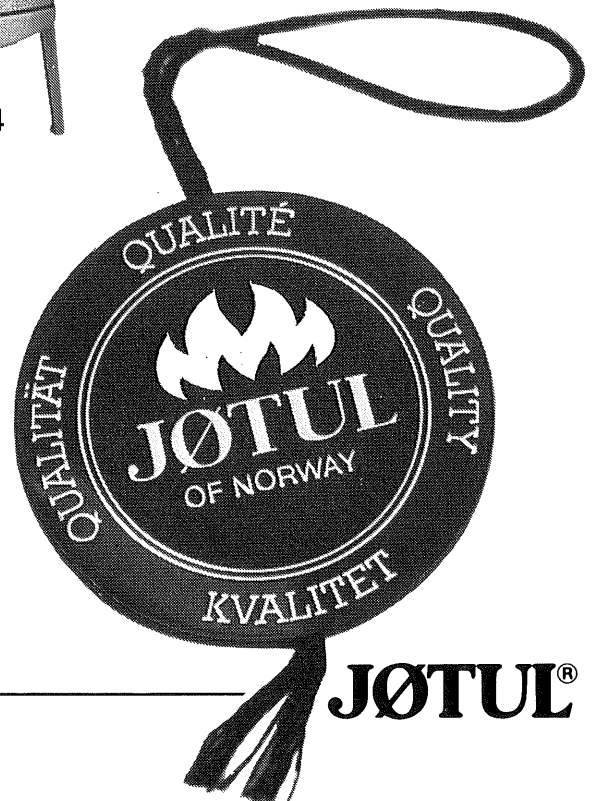
JØTUL 4

*Gratulerer med Deres nye Jøtul peis!
For at De skal få full glede og nytte av dette produkt, vær vennlig
og studer denne anvisning nøye.*

*Congratulations on purchasing your Jøtul stove!
To get maximum pleasure and use from this product, we kindly
ask you to study these instructions very carefully.*

*Wir beglückwünschen Sie zum Erwerb Ihres neuen Kaminofen.
Damit Sie sich an diesem Hochleistungsgerät lange erfreuen
können, bitten wir Sie, sich genau an die Gebrauchs- und
Montageanleitung zu halten.*

*Félicitations pour l'achat de votre poêle Jøtul.
Afin d'obtenir pour votre plus grand plaisir la meilleure
utilisation de votre appareil nous vous recommandons de lire
ces instructions très attentivement.*



Modell 1

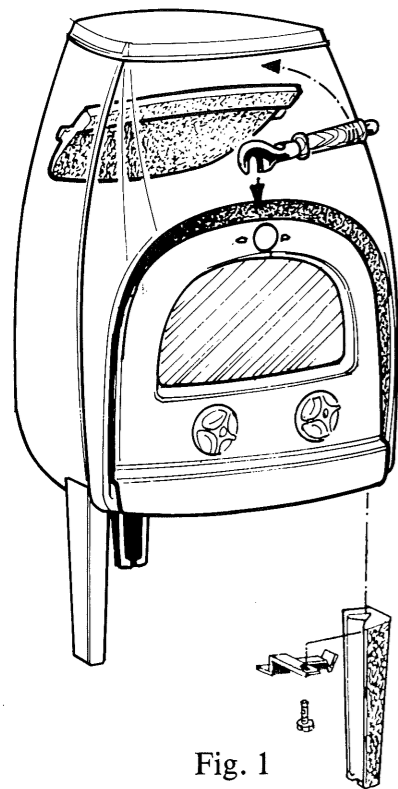


Fig. 1

Modell 4

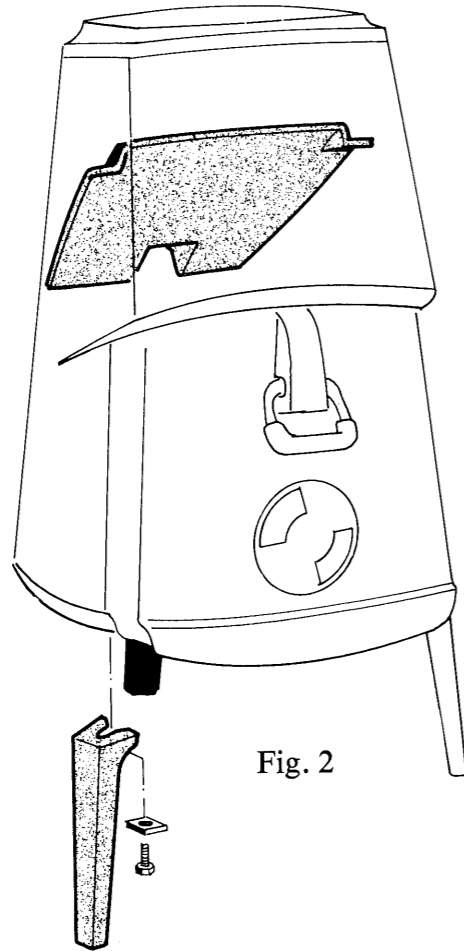


Fig. 2

Modell 6

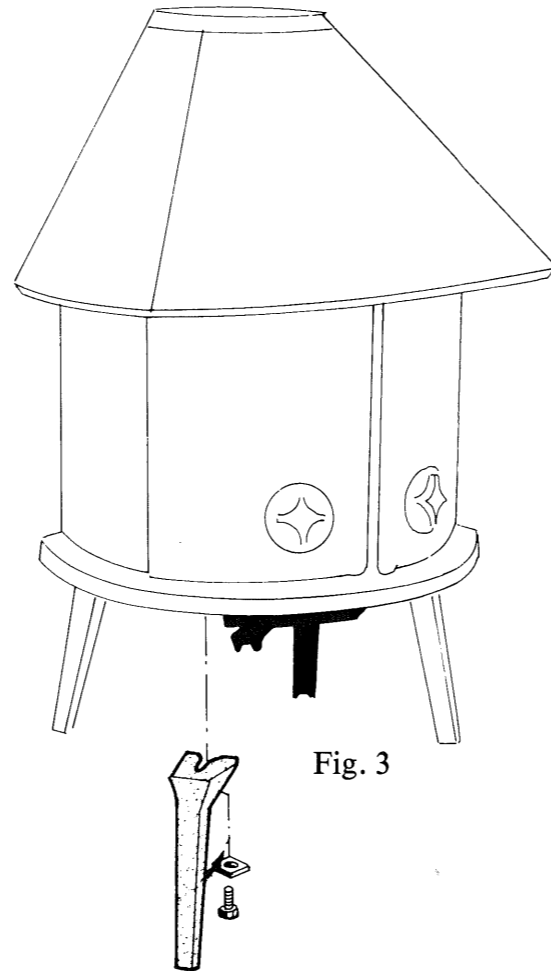


Fig. 3

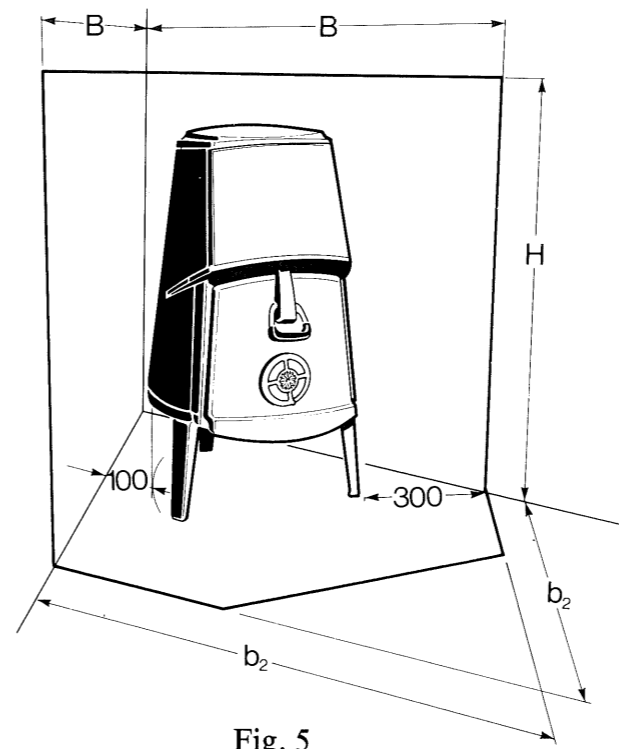


Fig. 5

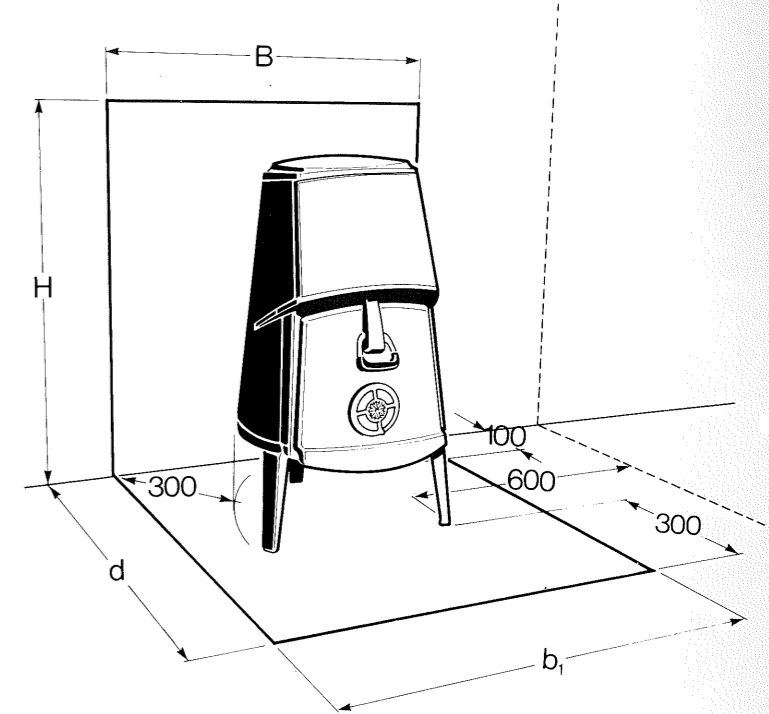


Fig. 6

Modell 8S

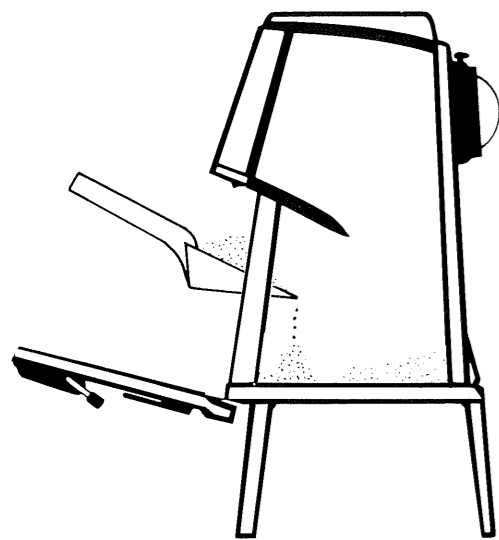


Fig. 7

Modell 8

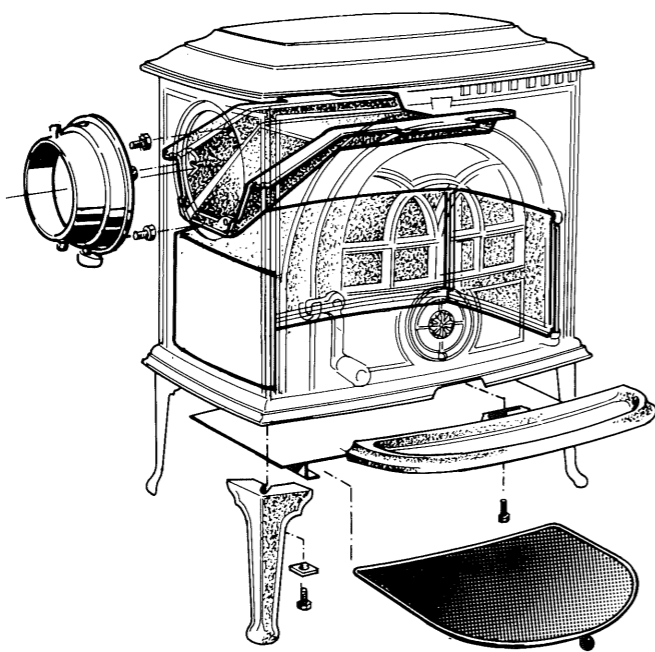


Fig. 8

Modell 5

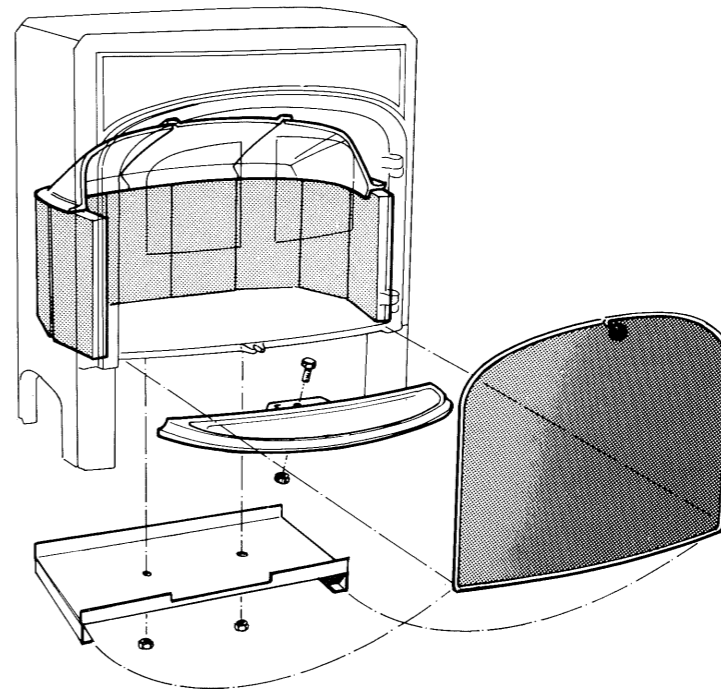


Fig. 9

Modell 3 TD

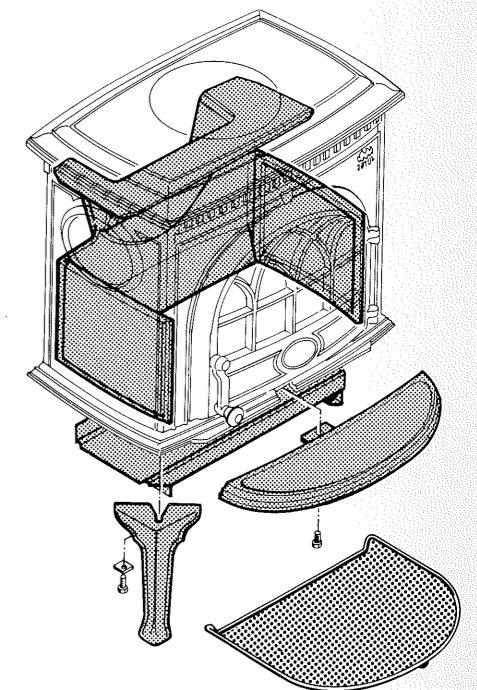


Fig. 10

1. Monteringsanvisning: Jøtul peis 1, 4 og 6.

1. Legg peisen forsiktig på ryggen. Monter bena ved hjelp av de leverte skruer og skiver.
For Peis 1 med glassdør monteres braketten for det kalde håndtaket inn på skruen som fester det høyre benet. Se figur 1. NB! Håndtaket entres med slåen i lukket stilling.
2. Still peisen på bena. Se til at det løse hvelvet i peis 1 og peis 4 ligger støtt an mot knastene på innsiden av peisen. Peis 6 har ikke hvelv.
3. En liten boks svart Senotherm er vedlagt peisen til reparasjon av eventuelle riper i lakken på uemaljerte peiser. Se fig. 1-3.

Jøtul kombipeis nr. 3 TD.

1. Legg peisen forsiktig på ryggen.
Monter bena og isolasjonsplate vha. de leverte skruer og skiver.
2. Monter treknott på dørklinke med levert skrue, hylse og skiver.
3. Askeplaten hektes på plass. Den skal sikres med skrue M6 som skrues i fra undersiden.
4. Gnistfanger kan parkeres på skinner under bunnplaten.
5. En liten boks svart Senotherm er vedlagt peisen til reparasjon av eventuelle riper i lakken på uemaljerte peiser, se fig 4.
6. *Montering av kullkurv:*
Se monteringsanvisning som medfølger kolli med kullkurv.

Jøtul peis nr. 5.

1. Monter røktut i det ønskede røkuttak og påse også at hvelv ligger riktig på plass.
2. Etter installasjoner monteres askeplate på plass og festes med levert skrue og mutter.
3. Monter treknott på dørklinke med levert skrue og skiver.
4. Gnistfanger parkeres på skinner under peisebunn.

Jøtul kombipeis nr. 8.

1. Legg peisen forsiktig på ryggen. Monter bena og isolasjonsplate ved hjelp av de leverte skruer og skiver.
2. Still peisen på bena. Se til at det løse hvelvet ligger støtt på bakre brennplate og på knasten på sideplatene.
3. Askeplaten hektes på plass. Den skal sikres med skrue M6 som skrues i fra undersiden.
4. Gnistfanger kan parkeres på skinner under bunnplaten.
5. En liten boks svart Senotherm er vedlagt peisen til reparasjon av eventuelle riper i lakken på uemaljerte peiser, se fig. 4.
6. *Montering av kullkurv:*
Se monteringsanvisning som medfølger kolli med kullkurv.

Jøtul kombipeis nr. 8S med røkuttak på sidene.

1. Legg peisen forsiktig på ryggen. Monter bena og isolasjonsplate ved hjelp av de leverte skruer og skiver.
2. Still peisen på bena. Monter røktuten i det ønskede røkuttak; høyre eller venstre. (NB! Røkuttak bak må **ikke** benyttes.) Legg hvelv med nedkulpert side mot røktut.
3. Monter deksel med travers i det ledige røkhull. Merk styreknast for riktig posisjonering av røkhulldeksler. Påse at pakning ligger på plass i pakningssporet før tiltrekking av travers.
4. Askeplaten hektes på plass. Den skal sikres med skrue M6 som skrues i fra undersiden.
5. Gnistfanger kan parkeres på skinner under bunnplaten.
6. En liten boks svart Senotherm er vedlagt peisen til reparasjon av eventuelle riper i lakken på uemaljerte peiser, se fig. 8.

2. Installasjon.

Søk alltid råd hos det lokale bygnings- eller brannvesen, eller Deres Jøtul-forhandler før De installerer en peis. Ifølge de *norske forskriftene* skal peisen plasseres minst 600 mm fra vegg av brennbart materiale. Står peisen inntil en brannmur skal avstanden mellom peis og mur være minst 100 mm. Brannmur skal være så stor at peisens ytterflate ikke kommer nærmere brennbart materiale enn 300 mm.

| Type | Rett vegg H x B (mm) | Hjørne H x B x D (mm) |
|------|-------------------------|--------------------------|
| 1 | 1090 x 925 | 1090 x 780 x 780 |
| 3 | 970 x 1080 | 970 x 900 x 680 |
| 4 | 1235 x 950 | 1235 x 850 x 850 |
| 5 | 1085 x 1335 | 1085 x 1000 x 885 |
| 6 | 1315 x 1070 | 1315 x 850 x 850 |
| 8 | 1010 x 1150 | 1010 x 980 x 750 |

Se fig. 5 og 6.

Gulvet under peisen skal dekkes med metallplate eller annet ikke brennbart materiale som strekker seg minst 300 mm ut foran peisen.

Norsk

Foruten de frittstående peiser vi presenterer i denne monterings- og bruksanvisning, så produserer Jøtul også flere typer ovner. Bildet til venstre viser Jøtul 602, en klassiker blant våre ovner i støpejern. Ialt fire typer ovner i forskjellige størrelser tilbys. Enkelte modeller også i emalje. Jøtul har også utviklet en høy-effektiv ovn med sekundærforbrenning som gir økt utnyttelse av veden.

Bildet i midten viser peis 18 med en omramming i stein og murpuss. Ideen bak våre innmuringspeiser baserer seg på luft-sirkulasjonsprinsippet og er vist på illustrasjonen til høyre. Enkelt forklart suges luft inn gjennom ventilene i sokkelen og gjennom friskluftspjeldet, og stiger opp langs de glovarme brennplatene bak peisen. Deretter strømmer frisk oppvarmet luft ut i rommet.

Jøtul markedsfører ialt 3 typer innmuringspeiser i forskjellige størrelser, tilpasset såvel hjørne- som rettvegsløsninger. Ytterligere detaljer om Jøtuls produktsortiment kan du få ved henvendelse til nærmeste Jøtul-forhandler.

Foruten spesialbrosjyrer har forhandleren oversikt over lokale krav til installasjon, samt kontakt med peismurere og andre nødvendige underleverandører.

Deutsch

Außer den freistehenden Kaminöfen, die wir Ihnen in dieser Gebrauchs- und Montageanleitung präsentieren wollen, stellt die Firma Jøtul auch verschiedene Gußöfen und Kamineinsätze her. Das Foto links zeigt das Modell KRISTIANSAND Nr. 602, ein richtiger Klassiker unter den Gußöfen Jøtuls. Insgesamt bietet Jøtul Ihnen vier Öfenmodelle verschiedener Größen an, einige Modelle auch in emaillierter Ausführung.

Das Foto in der Mitte zeigt den Heizkamin TRONDHEIM Nr. 18 mit einer Kaminverkleidung aus Stein und Putz. Die Idee, die hinter den Gußeinsätzen von Jøtul steht, ist das Luftumwälzungssystem (= Konvektionswärme). Das System ist auf der Abbildung rechts dargestellt und kann sehr einfach erklärt werden. Die Luft wird durch die Öffnungen im Sockel und durch die Frischluftklappe zugeführt, und wird durch die Gußwände des Kamins erwärmt. Danach steigt die erwärmte Frischluft in den Raum.

Jøtul bietet insgesamt drei Kamineinsätze verschiedener Größen an, die vor oder in eine Wand oder in einer Ecke eingebaut werden können. Detaillierte Unterlagen über Jøtul-Kamine- und -Öfen erhalten Sie bei Ihrem nächsten Jøtul-Händler. Außer Sonderprospekten erhalten Sie dort auch Informationen über örtliche Bestimmungen bezüglich Einbau und Montage.

English

In addition to the freestanding combi-stoves presented in these assembly and operating instructions, Jøtul also produce other types of stoves. In the left-hand photo you can see the Jøtul 602, a real classic among cast-iron stoves. Altogether Jøtul offer four types of boxstoves of different sizes in matt black finish, some in enamel. Jøtul has also developed a highly efficient stove with a secondary combustion system which almost completely utilizes all the energy in the wood.

The photo in the middle shows the Jøtul 18 with a surround of brick and plaster.

Built-in units combine the benefit convected and radiated heat as shown in the right-hand illustration.

The air convection principle can be explained very simply. Air is drawn through vents in the base or hearth and warmed up as it passes over the surface of the hot stove and thence into the room.

Jøtul market three types of built-in fireplaces, adaptable to corner as well as to straight wall situations.

Further details about Jøtuls product range are available from your local main dealer, who will also be able to assist with information about installation requirements.

Française

En addition à la gamme de poêles-cheminées présentée dans ces instructions, JØTUL fabrique aussi d'autres types de poêles. La photo de gauche représente le poêle JØTUL N° 602, le classique par excellence parmi les poêles tout fonte JØTUL. JØTUL présente 4 types de poêles de différentes tailles dont quelques-uns avec un fini émail en option. JØTUL a aussi mis au point un poêle de très haut rendement avec un système de combustion secondaire tel, qu'il permet d'utiliser une part encore plus importante de l'énergie contenue dans le bois.

La photo du milieu représente le JØTUL N° 18 avec un habillage en pierres et maçonnerie.

L'idée maîtresse des poêles-cheminées JØTUL encastrables se fonde sur le principe de la circulation de l'air que l'illustration de droite met en relief.

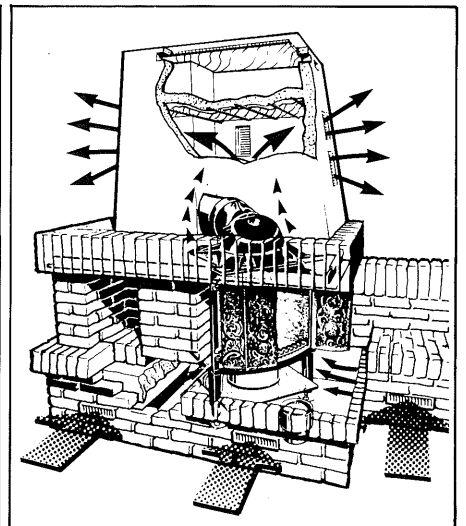
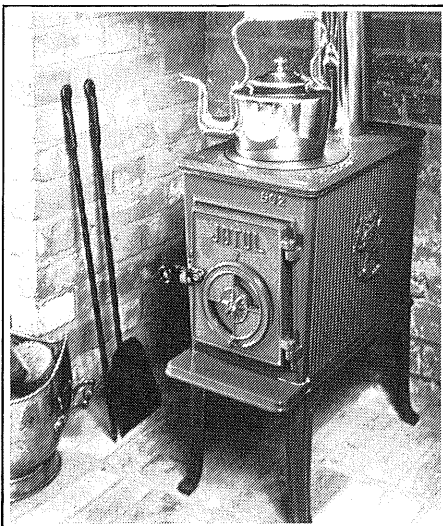
Le principe de la circulation de l'air peut s'expliquer très simplement:

L'air de la pièce pénètre dans l'habillage à travers les prises d'air de sa base et l'air extérieur au moyen de l'arrivée prévue à cet effet. Cet air circule autour de l'appareil et s'échauffe au contact des plaques de fonte portées à très haute température. L'air ainsi chauffé est renvoyé dans la pièce à travers les sorties supérieures de l'habillage.

JØTUL présente trois types de poêles-cheminées encastrables de différentes tailles. Chacun d'eux peut s'installer en angle ou au long d'un mur droit.

Des détails plus complets concernant la gamme des produits JØTUL sont disponibles sur demande chez votre revendeur JØTUL local.

En plus des techniques, votre revendeur JØTUL pourra vous donner toute information utile au sujet des règles d'installation, vous mettra en contact avec un poseur de cheminées ou une entreprise qualifiée pour la réalisation de votre habillage.



3. Sikkerhetsregler.

1. Det må ikke brukes bensin eller andre brennbare væsker som brennstoff eller til opptenning.
2. Legg aldri beholdere, bokser e.l. i peisen – de kan forårsake eksplosjon.
3. Ved undertrykk i rommet kan giftig gass trekkes ut av peisen. Dette kan f.eks. forårsakes av husets ventilasjonssystem.
4. Bruk alltid gnistfanger når peisen anvendes med døren åpen.
5. Løse, brennbare ting så som klær, møbler osv. må holdes i betryggende avstand fra peisen – min. 600 mm. Bruk aldri vann til å slukke ilden. Dette kan skade peisen.
6. Peisen blir varm under fyring, og kan forårsake forbrenning hvis den berøres.
7. Aske kan være brannfarlig i flere dager. Den må derfor tømmes på et brannsikkert sted.

4. Driftsanvisning.

1. Bruk alltid ved som brennstoff. Veden bør lufttørres i minst 6 mndr.
2. Før ovnen tennes opp legges et lag sand i bunnen for å beskytte bunnplaten. Dette skal dekke toppen av ribbene. Fig. 7.
3. Fyring med stengte dører.
Når dørene er stengt fungerer peisen som en lukket vedovn. Tenn opp noen små, tørre vedstykker, bruk også litt papir. Deretter kan det legges i større vedstykker. Steng deretter døren, og fyr med god trekk til det brenner skikkelig. Reguler så trekkventilen etter behov.
Redusert trekk gir økt brenntid. Se fig. 8.
4. Ved spesielt kaldt vær, vil opptenning i peis kunne medføre røkutslag i rommet, pga. «kuldepute» i pipen. Tenn på avisblader og hold de opp mot peisspjeld/røkrør en stund.
5. Fyring med åpne dører.
Når døren er åpen fungerer peisen som en vanlig åpen peis. I begynnelsen kan det forekomme at trekken i pipen er dårlig. For å hindre at røyk trenger ut i rommet, kan man lukke døren halvveis igjen. Etterhvert som pipen blir varm, og trekken således blir bedre, kan dørene åpnes helt.
6. Emaljerte peiser må ikke overfyres, da dette vil kunne skade emaljen.

NB! De første gangene en ny peis brukes kan det samle seg kondensvann på overflaten av peisen. Så snart peisen blir varm vil kondensvannet fordampe. På emaljerte peiser bør kondensvann imidlertid straks tørkes bort, ellers kan det dannes varige flekker på overflaten.

Svarte lakk-behandlede peiser vil endre noe farge ved bruk og krever derfor utvendig vedlikehold med varmebestandig lakk e.l. for å beholde sin svarte matte overflate.

5. Feiing og vedlikehold.

1. Ved for svak fyring (liten trekk) dannes det sot og tjære som avsettes i røkrør og pipe. Dette er brennbart og kan forårsake pipebrann. Ved regelmessig fyring må derfor røkrør og pipe kontrolleres minst 2 ganger pr. år.
I tilfelle pipebrann må pipen kontrolleres av spesialister før den igjen tas i bruk.
2. Hvis det ved kontinuerlig fyring danner seg vann og tjærebelegg i peis, røkrør og pipe, bør det fyres kraftig med regelmessige mellomrom, for å tørke opp igjen tjærebelegget. Sot og forurenning vil redusere ildstedets varmeavgivelse.
3. Vedlikehold.
Vi anbefaler at De alltid selv kontrollerer Deres peis nøye etter at feiing/rengjøring er gjennomført. Kontroller alle synlige overflater for sprekker. Kontroller at alle sammenføyninger er tette og like-dan at pakningene i dør og topplokk ligger riktig plassert. Løse pakninger kan festes ved hjelp av vannglass (sodiumsilikat) eller spesial ovnslim som fåes kjøpt hos ovnsforhandlere. Skulle De oppdage en mekanisk feil må forhandleren kontaktes.

Bruksanvisning for modell 3 TD.

Trekkventil

Trekkventilen for denne modell er plassert over døren til høyre. Den er fullt åpen når den er ført helt mot høyre. Luftstrømmen fra ventilen føres ned langs innsiden av døren og begrenser derved soting av glasset.

Opptenning

Bruk tørr ved.

Legg papir i bunnen (f.eks. rullet og vridd avis-papir formet til en knute), deretter finkløvet ved i kryss over papiret, og grovere ved øverst. Tenn på papiret, og la det brenne i ca. 5 minutter med døren på gløtt. Lukk så døren, men la trekkventilen over døren stå helt åpen til det brenner friskt. Da kan du regulere trekkventilen etter behov. Når peisen brenner effektivt ved middels eller full effekt, vil du se svevende flammer over veden og mot glasset.

Hvis det ved opptenning er dårlig trekk i pipen, kan det hjelpe å holde en brennende fakkell av avis-papir mot røkrørsåpningen. Hold døren litt på gløtt for å hindre røk i å trengte inn i rommet. **Bruk ikke avtrekksvifter mens du fyrer hvis det er dårlig trekk i pipen.**

Med døren lukket virker ildstedet som en vanlig vedovn. Med døren åpen virker ildstedet som en vanlig åpen peis. Bruk da gnistfanger i åpningen.

Important precaution.

As with other heating appliances, precautions should be taken to avoid accidents – these include the following:

1. During use the surface of the stove becomes very hot. It may be necessary to protect children and invalids from accident by the use of any adequately constructed guard.
2. Inflammable and combustible materials must be kept at a safe distance from the stove. A minimum distance of 2 feet (600 mm) is recommended.
3. Petroleum, paraffin or similar products should *never* be used as fuel or for starting the fire.
4. Do not put any containers, aerosol cans etc., that could cause an explosion, into the stove.
5. All open type stoves are supplied with spark guards which should always be used with an open fire. These are designed as spark guards, and should not be regarded as log retainers.
6. Take care when loading the stove to position the logs in such a way that they cannot roll out.
7. Use box stoves with the doors closed, except when lighting or re-fuelling.
8. *Never* put the fire out with water. This can damage the stove and cause dangerous steam. If necessary use CLEAN sand to quickly extinguish a fire.
9. Make sure that there is adequate ventilation in the room. Double glazing or tight fitting doors may make it necessary to provide a supply of air from outside the room.
10. Do not have large fires for the first few days of use; the stove benefits from being “run-in”.

Cleaning and maintenance

1. Soot and other deposits occur when burning wood or solid fuel and can settle in the chimney and flue pipe. Sweeping the chimney and flue pipe regularly is important. How often depends upon the use of the stove. As a rule, *the chimney should be swept at least once a year*. Remember to sweep the flue pipe connector. If this is not done, a build-up of deposits may occur and a chimney fire or blockage develop. If a fire should start, immediately close the draught controls. Do not hesitate to get further assistance should this action *not* be sufficient to extinguish the fire. The chimney should be inspected before it is used again.
2. Baffle plates (throat plates) and the chimney connector should be swept at least once per month. Where the top plate is removable, cleaning can be more easily carried out.
3. Disposal of ashes – ashes should be placed in a metal container with a tight fitting lid. Do not use plastic containers or other inflammable materials. Take care when disposing of ashes as they can cause fires even after cooling for long periods. Remember to leave a good ash bed in the stove (at least 1” in depth).
4. Excessive build-up of ash behind the burn-plates can damage the stove and should be avoided. Inspect regularly and rake out excess if necessary.
5. On open stoves all moving parts, especially those concerned with door operation, should be cleaned of any ash build-up and lubricated regularly to prevent damage and allow ease of operation. This is especially important on the No 6 door mechanism.

Installation.

To get the full benefit from your stove it is very important that is installed correctly; both for efficiency and safety's sake, the following point should be noted:

The chimney should be in sound dry condition and thoroughly swept before the stove is installed. It is good practice to get an opinion about suitability from an expert which, in most cases, will be your local builder or Jøtul dealer. In certain adverse conditions it may be necessary to line the chimney. If the stove is to be connected to a pre-fabricated chimney, the Manufacturer's installation instructions should be followed carefully. When connecting to an existing chimney it is necessary to blank off the chimney opening with either a vertical or horizontal register plate, dependig upon your choice of installation. This register plate must be of non-combustible material and should *not* be mounted on timber battens.

When the flue pipe is connected to a horizontal plate the pipe should extend at least 6” above the plate to avoid any falling debris blocking the flue outlet. The distance the flue pipe should pass through a vertical plate is not critical but, the end of the pipe must terminate at least 6” from the back wall of the chimney. The void below the point where the flue pipe penetrates, should be filled in with non-combustible material and topped with mortar to a point 6” below the lower edge of the flue connector. It is recommended that the finished surface of this infill should slope slightly downwards to the back wall of the fireplace.

On all Jøtul stoves the flue outlet spigot fits *inside* the flue pipe connector and should be sealed with fire cement unless the special cast-iron adaptor is used in conjunction with Selkirk Metalbestos SM Chimney. This applies only to Jøtul No 1, 4 and 6.

If your stove is being connected to an existing chimney then it is not vital to use twin-walled insulated flue-pipe. Provided the connecting lengths is less than 1 metre when vitreous enamel, heavy-gauge stainless steel or cast iron may be used.

Assembly No 1 and No 4.

1. With carton upright cut sealing bands and lift the cardboard backing off the stove. Leave wooden base in position.
2. Open the door sufficiently to allow the removal of all loose parts inside the stove. Close the door.
3. Tilt stove onto its side or back. Remove wooden base frame and the two long wooden transit strips, bolted to the base of the stove. Ensure door mechanism is fully engaged in tracks.
4. Fasten front legs using the bolts and washers provided. Remove the rear wooden block and fasten the rear leg ensuring that the sprung-wire door stop is retained in the correct position. (Do not tighten bolts excessively.)
For Stove No. 1 with glassdoor, the bracket for the cold handle is to be mounted on the screw fastening the right leg.
5. Set the stove upright on its legs, being careful not to put all the weight on a single leg.
6. Remove the wooden slat inside the stove which holds the baffle plate in position (No 1 only).

7. Select flue damper position to suit your requirements (either top rear) and re-position blanking plate if necessary.
Make sure the flue damper control knob is accessible.
8. Place ash rail in position.
9. When not in use the spark guard can be hung on the bracket at the rear of the stove.
10. Check the operation of the door and draught controls.

Assembly No 3 TD.

1. Carefully lay the fireplace on its back. Fit the legs and insulating plate using the bolts and washers supplied.
2. Fit the wooden knob to the door handle, using the spacer, bolt and washers supplied.
3. Hook the ash plate in place. Secure it with an M6 bolt, screwed in from beneath.
4. The spark arrester can be set on the rails under the bottom plate.
5. A small can of black Senotherm is supplied with the fireplace, to repair any scratches in the finish of unenamelled surfaces, see fig. 4.
6. *Installation of coal basket:*
See installation instructions supplied in the local basket package.

Operating instructions for model No 3 TD.

The draft vent

The draft vent above the door on right hand is maximally open when in the rightmost position. The airstream from the vent sweeps down the inside of the door and prevents carbon deposits on the glass.

Lighting the fire

Use dry wood.
Place paper at the bottom (e.g. rolled and twisted newspapers), then thin woodsticks cross-stacked, and finally larger logs on the top. Light the paper and let burn with the door slightly open for 5 minutes. Then close the door, but keep the draft vent above the door fully open until the fire flames vigorously. Now, adjust the draft vent in accordance with the heating needs. When the stove burns efficiently at medium or full output, the flames float above the logs and against the glass. Sometimes, especially in cold weather, the chimney may draw insufficiently. To improve the draft, hold a torch of newspapers near the smoke outlet, and leave the door slightly open to prevent smoke entering the room.

Avoid using ventilating fans if the chimney draft is poor.

With the door closed, the fireplace operates as an ordinary stove.

With the door open, the fireplace operates as an open fireplace. A spark screen must then be placed in the door opening.

Assembly No 5.

1. Fit the flue to the required flue outlet and make sure that the hood is correctly seated.
2. After installing, fit the ash plate in place and fasten it with the nut and bolt supplied.
3. Fit the wooden knob to the door handle, using the bolt and washers supplied.
4. Set the spark arrester on the rails under the bottom plate.

Assembly No 6.

1. With carton upright cut sealing bands and lift cardboard packing off the stove. Remove all wooden framework except under the base. Wedge either side of the stove between base and wooden frame.
2. By moving the door handle to the right, open the doors sufficiently to remove all loose parts from inside the stove. Close the doors fully.
3. Tilt stove onto its back. Fasten the legs with the bolts and washers provided. Make sure the legs are not touching the floor during tightening. (Do not tighten excessively.)
4. Set the stove upright on its legs, being careful not to put all the weight on a single leg.
5. Select flue outlet position to suit your requirements (either top or rear) and re-position blanking plate, if necessary.
6. Place ash rail in position.
7. Check operation of the doors and draught controls.
NOTE: Slamming the doors open or closed can damage the mechanism. Pressure on the handle should be firm but controlled. To facilitate "bedding in" of the new doors, close the stove, tap firmly the centre of each door, left door first, with a wooden or rubber mallet every time the doors are closed for the first few days of use. Make sure the flue damper control knob is accessible.
8. Place ash rail in position.
9. When not in use the spark guard can be hung on the bracket at the rear of the stove.
10. Check the operation of the door and draught controls.

Assembly No 8.

1. Carefully lay the fireplace on its back. Fit the legs and insulating plate using the bolts and washers supplied.
2. Set the fireplace on its legs. Take care that the loose hood lies steadily on the rear fire place and over the studs on the side plates.
3. Hook the ash plate in place. Secure it with an M6 bolt, screwed in from beneath.
4. The spark arrester can be set on the rails under the bottom plate.

5. A small can of black Senotherm is supplied with the fireplace, to repair any scratches in the finish of unenamelled surfaces, see fig. 4.
6. *Installation of coal basket:*
See installation instructions supplied in the local basket package.

Assembly No. 8S with left/right flue outlet

1. Carefully lay the fireplace on its back. Fit the legs and insulating plate using the bolts and washers supplied.
2. Set the fireplace on its legs. Fit the flue to the flue outlet you wish to use; left or right. (NB! The rear flue outlet must **not** be used.) Place the baffle with the sunk side towards the flue outlet.
3. Fit the cover with locking bar in the free flue outlet. Note the steering stud for a correct positioning of the flue outlet cover. Be sure that the gasket is in place in the gasket rails before tightening the locking bar.
4. Hook the ash plate in place. Secure it with an M6 bolt, screwed in from beneath.
5. The spark arrester can be set on the rails under the bottom plate.
6. A small can of black Senotherm is supplied with the fireplace, to repair any scratches in the finish of unenamelled surfaces, see fig. 8.

Mit dem Kauf dieses Jøtul-Kaminofens haben Sie eine gute Wahl getroffen, denn dieser Ofen ist eine in vielen Ländern dieser Erde wegen seiner Qualität, Funktion und Sicherheit beliebte Feuerstätte.

Prüfen Sie bitte sofort, ob der gelieferte Kaminofen unbeschädigt bei Ihnen angekommen ist. Wenn Sie einen Schaden feststellen, so wenden Sie sich bitte sofort an Ihren nächsten Jøtul-Händler. Eine Schadensmeldung muß spätestens innerhalb 3 Tagen nach dem Kauf gemeldet werden, andernfalls eine Schadensregulierung nicht möglich ist.

Allgemeine Beschreibung.

1. Die Jøtul-Feuerstätten Tromsø 1, Narvik 4 und Bergen 6 sind freistehende Kaminöfen und mit Türen ausgerüstet; sie können alternativ als Ofen oder als offener Kamin benutzt werden.
2. Der Rauchrohranschluß kann wahlweise oben oder hinten erfolgen. Die jeweils nicht benötigte Anschlußöffnung muß mittels des Gußdeckels dicht verschlossen sein bzw. werden.
3. Die Jøtul-Kaminofengehäuse sind in hochwertigem Gußeisen ausgeführt. Die Feuerraumwände wurden mit Schamotte-Steinen ausgestattet (Ausnahme Modell 6 mit Gußplatten).

Literaturhinweis:

Hans-Peter Ebert: «Mit Holz richtig heizen», in Ofen, Herd und Kamin.
Otto Meyer-Verlag, Ravensburger Freizeittaschenbücher Band 83, 1981.

Montageanleitung:

Jøtul 1, 4 und 6.

Legen Sie den Kamin-Öfen auf die Seite. Befestigen Sie die Füße mit Hilfe der beigegefügtten Schrauben an den dafür vorgesehen Stellen in der Bodenplatte. Ziehen Sie die Schrauben fest an.

Am Kamin Nr. 1 mit Glastüren ist die Halterung für die kalte Hand an der Schraube zu montieren, die den rechten Fuss befestigt. Siehe Figur 1.

Jøtul Kamin Nr. 3 TD.

1. Den Kamin vorsichtig auf den Rücken legen. Beine und Isolierplatte mit Hilfe der mitgelieferten Schrauben und Scheiben montieren.
2. Holzgriff mit der mitgelieferten Schraube, Hülsen und Unterlegscheibe befestigen.
3. Aschenfangschale einhängen. Mit einer M6 Schraube von unten festschrauben.
4. Der Funkenschutzgitter wird unter der Bodenplatte auf den Schienen angebracht.
5. Zur Ausbesserung von Kratzern an der Oberfläche unemailierter Teile wird eine kleine Büchse Senotherm mitgeliefert.
6. *Montage des Kohlenkorbs:*
Siehe Montageanleitung im Kohlenkorbpaket.

Jøtul Kamin Nr: 5.

1. Rauchstutzen am gewünschten Rauchabzug anbringen und darauf achten, daß auch der Deckenzug richtig liegt.
2. Nach der Installation Aschenplatte anbringen und mit der beigegefügtten Schraube und Mutter befestigen.
3. Holzgriff mit der mitgelieferten Schraube und Unterlegscheibe befestigen
4. Funkenfänger auf Schienen unter dem Kaminboden abstellen.

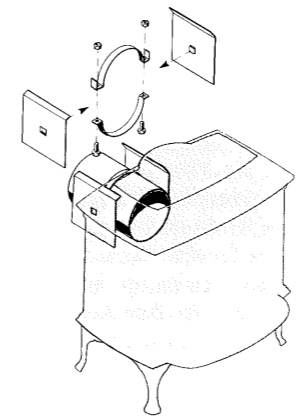
Jøtul Kaminöfen Nr. 8 D.

1. Den Kamin vorsichtig auf den Rücken legen. Beine und Isolierplatte mit Hilfe der mitgelieferten Schrauben und Scheiben montieren.
2. Den Kamin auf die Beine stellen. Dabei ist darauf zu achten, daß die lose Haube sicher auf der hinteren Brennplatte und auf den Bolzen der Seitenplatten ruht.
3. Um die hintere Wand zu beschützen sollte das Wärmeschutzblech im Ofen montiert werden. Wenn der Rauchgasabgang hinter ist, wird der Deckel in dieser Platte weggenommen. Ein Schutzdeckel muss dann auf den Rauchrohr montiert werden, siehe Figur A **DAS IST DRINGEND NOTWENDIG DIESE SCHUTZDECKEL ZU MONTIEREN, UM NICHT ZU HOHE TEMPERATUREN AN DER HINTERWAND ZU BEKOMMEN.** Die gusseiserne Schutzplatte wird dann an der Kopfplatte montiert.
4. Aschenfangschale einhängen. Mit einer M6 Schraube von unten festschrauben.
5. Der Funkenschutzgitter wird unter der Bodenplatte auf den Schienen angebracht.
6. Zur Ausbesserung von Kratzern an der Oberfläche unemailierter Teile wird eine kleine Büchse Senotherm mitgeliefert.
7. *Montage des Kohlenkorbs:*
Siehe Montageanleitung im Kohlenkorbpaket.

Jøtul kaminofen Nr. 8S mit seitlichen Rauchrohranschlüssen

1. Den Kamin vorsichtig auf den Rücken legen. Beine und Isolierplatte mit Hilfe der mitgelieferten Schrauben und Scheiben montieren.
2. Den Kamin auf die Beine stellen. Abgasstutzen am gewünschten Rauchgasöffnung — rechts oder links — anbringen. (NB! Rauchgasöffnung an der Rückseite darf **nicht** benutzt werden.) Die lose Haube mit der gewölbten Seite gegen das Rauchgasabgang legen.
3. Deckel mit Querstange in der freien Abgasöffnung anbringen. Am Steuergriff richtige Position des Deckels für die Abgasöffnung markieren. Bitte nachsehen, dass die Dichtung in der Dichtungsrille liegt, ehe die Querstange angezogen wird.

4. Aschenfangschale einhängen. Mit einer M6 Schraube von unten festschrauben.
5. Der Funkenschutzgitter lässt sich auf Schienen unter der Bodenplatte aufbewahren.
6. Eine kleine Dose schwarzes Senotherm ist dem Kamin beigegepackt, falls es Kratzer an unemailierten Kaminen zu reparieren gibt, siehe Abb. 8.



Aufstellung.

1. Bei der Aufstellung der Jøtul-Kaminöfen müssen die örtlichen baupolizeilichen Vorschriften beachtet werden und der Schornsteinfeger muß den ordnungsgemäßen Schornsteinanschluß bestätigen. Dafür ist es zweckmäßig, sich vorher mit dem Schornsteinfeger über die Aufstellung und den Schornsteinanschluß zu beraten.
2. Jøtul-Kaminöfen benötigen einen eigenen Schornstein, d.h., wenn ein Kaminofen an einen Schornstein angeschlossen wird, darf keine zweite Feuerstätte mehr hinzukommen, denn sie können als offener Kamin benutzt werden. Den Schornstein sollte mind. 20 cm x 20 cm oder Ø 20 cm betragen und mind. von der Feuerstelle aus gemessen 4,5 m hoch sein. Der Schornsteinanschluß soll mit zum Schornstein ansteigenden Rauchrohren erfolgen, wobei alle Verbindungsstellen einschließlich des Kaminofen- und Schornsteinanschlusses gut dicht bzw. abgedichtet sein müssen.
3. Da von den Jøtul-Kaminöfen infolge der direkt strahlenden Oberflächen eine sehr intensive Wärmestrahlung ausgeht, müssen zu brennbaren bzw. wärmeempfindlichen Gegenständen wie Möbel, Holzverkleidungen usw. sicherheitsabstände nach allen Seiten von mind. 60 cm eingehalten werden. Von der Feuerraumöffnung nach vorn ist — wie bei allen offenen Kaminen — sogar ein Mindestabstand von 80 cm notwendig. Der Kaminofen nr. 8D ist nach DIN 18 891 geprüft worden. Der Ofen wird 20 cm von der Seitenwand und Hinterwand aufgestellt. Diese Messungen gelten von der Kopfplatte.
4. Fußböden aus leicht brennbarem bzw. wärmeempfindlichen Material sind unter dem Kamin-Ofen und vor der Feueröffnung durch geeignete nicht brennbare Abdeckungen wie Betonplatten, Kacheln, Fliesen, Steine zu schützen. Die Verwendung eines Bodenbleches *allein* gibt keinen ausreichenden Bodenschutz, sondern erst die Kombination mit einer Unterlage von mindestens 5 mm Asbest oder ähnlichem Material.

Feuerungstechnische Sicherheitsprüfung.

1. Alle 4 Jøtul-Kaminofenmodelle sind in Deutschland einer feuerungstechnischen Sicherheitsprüfung auf anerkannten deutschen Prüfständen unterzogen worden. Von jedem Prüfbericht hat der Zentralinnungsverband des Schornsteinfeger-Handwerks in Langenhagen eine Kopie erhalten. Die Geräte wurden wie folgt geprüft:

- a) *Kaminofen Tromsø 1.* Rheinische Braunkohlenwerke AG, Köln, Prüfbericht Nr. 12/81 vom August 1981.
 - b) *Kaminofen Narvik 4.* TÜV Hannover, Prüfbericht 8/29 vom September 1981.
 - c) *Kaminofen Bergen 6.* Ruhrkohle GmbH, Essen, Prüfbericht Nr. 0081/31 vom August 1981.
 - d) *Kaminofen 8D* Rheinische Braunkohlenwerke AG, Köln, Prüfbericht Nr. 20/84.
- Technische Änderungen vorbehalten.*

1. Der Jøtul-Kaminofen kann wahlweise als geschlossene Feuerstätte mit guter Brennstoffausnutzung und geringem Luftbedarf oder aber mit geöffneter Tür — als offene Feuerstätte — und mit dem höheren Luftverbrauch und dem schlechteren Wirkungsgrad des offenen Kamins betrieben werden.
2. Als Brennstoff ist Holz — insbesondere Buchen- oder Birkenscheitholz vorgesehen. Bei dem Einsatz von Holz als Brennstoff sollte darauf geachtet werden, daß dieses mindestens 12 Monate luftgetrocknet ist. Sehr feuchtes Holz ist als Brennstoff unbrauchbar. Es kann sich ein Schwelprozeß einstellen, bei dem übelriechende Gase entstehen. Durch den Schwelprozeß kann sich teeriger Niederschlag in der Feuerstätte und im Schornstein bilden.
3. Wir empfehlen auch die Verwendung von Braunkohlenbriketts. Und so wird's gemacht:

Methode A:

6-8 Briketts als Kreuzstapel aufsetzen und 3-4 Anzündwürfel sowie Kleinholz dazwischenlegen. Brikett-Stapel pyramidenförmig mit Holzscheiten umstellen und Anzündwürfel entflammen, so daß Briketts und Holzscheite gleichzeitig anbrennen.

Methode B:

Holz aufbauen, anzünden und gut durchbrennen lassen. Dann je nach Bedarf 6-8 Briketts in das Feuer legen. Zusammen mit dem Holz sorgen Braunkohlenbriketts für dauerhaftes und heizstarkes Kaminfeuer. Brikettglut zündet Holzscheite schnell wieder an. Braunkohlenbriketts gibt es in zwei Lieferformen: a) Union-Pack (ca. 8,3 kg in Folie) oder b) Bündelbrikett (ca. 25 kg-Einheit).

4. Vor der ersten Inbetriebnahme muß der Boden des Feuerraums bis in Höhe der Rippen mit feinem Sand bedeckt werden. Hierdurch wird die Wärmeeinwirkung auf den Boden und die Abstrahlung nach unten vermindert.

5. Beim ersten Brennen sollten Sie nur ein mäßiges Feuer machen. Schon bei etwa 1/2 geöffneter Luftrosette erreichen Sie normalerweise schon die volle Nennwärmeleistung.
6. Zünden Sie den Kamin-Ofen zu Anfang mit einigen kleinen Holzstücken an. Danach legen Sie nochmals Holzstücke ein. Achten Sie darauf, daß der Kamin-Ofen genug Zug hat. Für ausreichende Luftzufuhr zum Zimmer ist deshalb zu sorgen. Schließen Sie die Türen des Kamin-Ofens, bis sich genug Schornsteinzug entwickelt hat. Legen Sie erst dann größere Holzstücke ein, wenn Sie feststellen, daß der Schornstein gut zieht.
7. Wird der Kamin-Ofen als offener Kamin betrieben, d.h., sind die Türen geöffnet, so ist in jedem Fall der Funkenschutz vor die Feueröffnung zu hängen oder zu stellen.
Ist der Kamin-Ofen nicht in Betrieb, so behalten Sie bitte die Türen geschlossen, um möglichen Durchzug zu vermeiden.
Mit geöffneten Türen darf der Kamin-Ofen wie alle offenen Kamine nur unter Aufsicht betrieben werden. Schließen Sie daher die Türen, wenn Sie den Raum verlassen. Gleichzeitig wird der Frischluftverbrauch reduziert und wertvolle Energie gespart.
8. Nehmen Sie immer *nur die überschüssige Asche heraus*, d.h., die Bodenrippen bleiben ständig mit Sand der sich mit Asche vermischt, bedeckt.
9. Kaminofen nr. 8D hat eine Nennwärmeleistung von 8,0 kW. Diese Wärmeleistung wird erreicht wenn die Luftventil 3/4 von voller Öffnung gestellt wird. Wenn Kohle als Brennstoff verwendet wird, sollte einen eigenem Kohlekorb benutzt werden, Bestell-Nr. 350072. Als Alternative kann dieser Korb mit einem Trichter für Beladung des Brennstoffes von oben benutzt werden (Für Deutschland nicht gültig).

Gefahren beim Gebrauch.

1. Der Einsatz von Benzin oder anderen brennbaren Flüssigkeiten ist gefährlich und darf als Brennstoff oder zum Anheizen nicht verwendet werden.
2. Legen Sie keine Behälter, Dosen oder ähnliches in den Kamin-Ofen (Explosionsgefahr).
3. Achten Sie auf ausreichende Frischluftzufuhr, damit dem Ofen die Verbrennungsluft zur Verfügung steht und der Schornstein die Rauchgase weg befördern kann.
4. Der Kamin-Ofen wird während des Betriebes sehr heiß. Achtung vor Berührungen.
5. *Löschen Sie das Feuer niemals mit Wasser!*

Reinigung, Pflege, Wartung.

Mindestens jährlich einmal – bei Bedarf auch öfter – müssen Kaminöfen und Rauchrohre von Rückständen gereinigt werden. Schäden am schwarzen Anstrich können mit wärmebeständiger schwarzer Farbe beseitigt werden.

Allgemeine Hinweise.

1. Besteht der Wunsch, auch einmal im Kaminofen zu grillen, so liefern wir Ihnen einen *Grilleinsatz* (Bestell-Nr. 350004). Falls Sie Kohle verbrennen wollen, müssen Sie einen speziell von Jøtul entwickelten *Kohlekorb* (Bestell-Nr. 350046) einsetzen.
2. Sollte sich die Dichtungsschnur an den Türen lösen, kann sie wieder mit Wasserglas befestigt werden (in Apotheken/Drogerien erhältlich).
3. Zur Vervollständigung unseres eigenen Fotoarchivs suchen wir laufend Fotos von interessanten Aufstellungssituationen. Schicken Sie uns Ihr (Amateurfoto) Foto. Sie haben die Möglichkeit, an einer jeweils halbjährlich stattfindenden Prämierung teilzunehmen (jeweils Mitte und Ende des Jahres).
Im übrigen freuen wir uns über jeden Hinweis beziehungsweise Anregung. Schreiben Sie uns über Ihre Erfahrungen mit dem Kaminofen.
4. Sollten Sie Interesse an weiteren Jøtul-Produkten haben, so senden wir Ihnen gerne entsprechende Kataloge über die von Jøtul hergestellten *Gußöfen* und *Warmluftkaminsysteme* (Gußeinsätze mit Ofentüren).
Jøtul (sprich Jötül) ist der mit Abstand größte Skandinavische Hersteller für Öfen und Kamine. Die Firma wurde bereits im Jahre 1853 als Ofengießerei gegründet.
5. Und nun wünschen wir Ihnen viel Spaß und gemütliche Stunden mit Ihrem Jøtul Kaminofen.

Technische Änderungen vorbehalten.

Installation.

Tout d'abord nous vous conseillons vivement de choisir l'emplacement de votre poêle ou cheminée avec beaucoup de soins, de façon à ce que vous obteniez son meilleur rendement, notamment pour une bonne diffusion de la chaleur.

Votre poêle ou cheminée pourra être placé, soit dans un angle, soit contre un pan de mur, que ce soit en maçonnerie ou boisé. Nous déconseillons une installation à proximité d'une baie vitrée.

D'autre part, il est souhaitable de laisser un espace d'au moins 10 cm entre l'appareil et le mur lorsque celui-ci est réalisé en matériaux de maçonnerie (pierre, brique, crépi, ciment, par exemple).

Cependant nous recommandons un écartement plus important (20 à 30 cm) lorsqu'il s'agit d'un mur fini en plâtre ou tapisserie.

Il conviendra également d'installer une plaque protectrice afin d'éviter toute dégradation de la finition du mur. Il serait souhaitable que la plaque dépasse de 30 cm les dimensions hors tout du poêle ou de la cheminée. (Fig. 6.)

Par ailleurs s'il s'agit d'une paroi boisée, nous vous conseillons de porter l'écartement de l'appareil de 50 à 60 cm par mesure de sécurité.

Aucune plaque protectrice n'est nécessaire sur un carrelage. Par contre si vous avez l'intention de placer votre poêle ou cheminée sur une moquette ou un parquet, nous vous conseillons de prévoir une plaque métallique ou un soubassement en carrelage, dépassant d'au moins 10 cm à l'arrière et sur les côtés et de 50 cm à l'avant de l'appareil.

Nous vous conseillons de prendre contact avec votre service départemental de sécurité en ce qui concerne les normes de sécurité à respecter. **EN AUCUN CAS, A/S JØTUL NE SERA TENUE RESPONSABLE DE VOTRE INSTALLATION.** Aussi, nous vous invitons à prendre toutes les précautions nécessaires.

Tous les poêles et cheminées JØTUL peuvent être reliés facilement à un conduit de fumée ou à une cheminée déjà existante. Tous nos modèles sauf le N° 380 et le N° 507 ont un choix de sortie de fumée: soit sur la partie supérieure, soit sur la face arrière, soit sur le côté, suivant le modèle. En conséquence, il n'y a aucune difficulté pour le raccordement dans un conduit.

Dans le cas d'un conduit en boisseaux, départ au plafond, il suffit de faire pénétrer le tuyau d'évacuation à l'intérieur du boisseau d'environ 20 cm. Ensuite le scellement pourra s'effectuer avec du ciment réfractaire. **NOTA:** Nous vous conseillons la prévision d'une trappe de visite afin de permettre une inspection et un ramonage du conduit au moins une fois par an.

Conseils d'utilisation d'une cheminée existante.

Avant de vous servir d'une ancienne cheminée ou d'une cheminée peu utilisée, nous vous conseillons de la faire vérifier. Le conduit en question ne doit être ni humide, ni sujet aux courants d'air. Si votre cheminée est en mauvais état, il conviendra de la faire réparer, autrement vous n'aurez pas un bon tirage.

Nous recommandons fortement que la cheminée utilisée dépasse le faitage de la toiture d'un minimum de 50 cm. Votre cheminée est sèche, en bon état, tire bien, alors vous ne devriez pas avoir de problèmes. S'il s'avérait que le tirage ne soit pas satisfaisant, il conviendrait de faire monter le conduit évacuateur de fumée à l'intérieur de la cheminée jusqu'au niveau de la toiture. S'il ne vous est pas possible d'installer votre JØTUL dans une cheminée existante, un conduit évacuateur peut être réalisé entièrement en boisseaux alvéolés ou très rapidement avec les éléments isolés, prêts à l'assemblage, SELKIRK METALBESTOS, fournis sur demande.

Le bon fonctionnement d'un JØTUL n'est pas garanti dans une cheminée défectueuse.

Votre choix de conduit évacuateur de fumée:

Fonctionnant d'après le principe de double combustion, les poêles et cheminées JØTUL sont extrêmement efficaces et diffusent un maximum de chaleur dans la ou les pièces d'installation.

Par conséquent, les fumées sont relativement refroidies et il est donc important de vous assurer que votre conduit de raccordement soit en bon état afin de permettre une bonne évacuation.

Les branchements très courts (jusqu'à 50 cm environ) peuvent être effectués avec les longueurs de conduit en acier, à simple paroi.

Cependant pour éviter tout souci, nous recommandons que toutes installations, même les plus courtes soient effectuées avec des éléments de conduit SELKIRK METALBESTOS. Ceux-ci sont des éléments de cheminée isolés à double paroi. Les avantages sont multiples:

1. Fabrication entièrement en acier inoxydable et donc ne peuvent ni rouiller, ni se détériorer. Un montage à l'extérieur est tout à fait possible.
2. L'isolant efficace entre les parois (25 mm d'isolant SM égale l'isolation de 43 cm de maçonnerie) **RETIENT LA CHALEUR DES GAZ** de combustion et crée un fort tirage.
3. Ces gaz sont maintenus à haute température et expulsés rapidement. Ceci évite un refroidissement prématuré d'où vient la condensation intérieure et la formation de goudron et bistrage.
4. Les parois intérieures sont très lisses et empêchent l'encrassement du conduit. La température élevée des gaz sert à brûler les résidus (principe du four auto-nettoyant).
5. Les éléments SM sont agréés par le CSTB en France et peuvent être habillés à 5 cm près en matériau combustible.
6. En outre, surtout lorsqu'il s'agit de monter un conduit entièrement nouveau, une cheminée SM peut être moins coûteuse qu'une cheminée traditionnelle en maçonnerie, grâce au système d'emboîtement au 1/8° de tour qui permet un montage rapide des éléments et donc une grande économie de main d'œuvre. (Ex. un conduit de 6 mètres, passant à travers une toiture, peut être monté en 2 ou 3 heures environ.)
Documentation SELKIRK METALBESTOS sur demande.

Nous déconseillons fortement l'installation d'un JØTUL avec des conduits normalement utilisés pour les poêles à mazout ou les poêles à bois ordinaires. Les conduits en métal léger provoquent un refroidissement trop rapide des gaz de combustion et par la suite, une mauvaise évacuation avec condensation intérieure, accumulation rapide des goudrons, d'où des dégâts désagréables.

Allumage et entretien.

Grâce à l'excellent tirage de tous les poêles et cheminées JØTUL, l'allumage est très facile. Utilisez du papier et du bois d'allumage ou des allume-feu.

Avant de l'allumer pour la première fois, il est conseillé d'étaler des cendres au fond de votre poêle, d'une épaisseur de 4 ou 5 cm. Tous les modèles fonctionnent mieux avec un bon lit de cendres. Eventuellement, les cendres deviennent une masse solide au fond du poêle. IL NE FAUT JAMAIS LES ENLEVER. Simplement enlevez les cendres qui risquent de déborder de temps en temps, avec une pelle (gardez-les pour votre jardin!) Grâce à l'excellente combustion, cette opération s'effectue normalement une à deux fois par semaine.

Le meilleur rendement est donné par la bois dur et sec (bois séché au moins 18 mois à 2 ans). Le chêne est idéal, ainsi que le frêne, l'orme, le hêtre et même les pieds de vigne. Cependant, nous pouvons affirmer que n'importe quel bois peut être brûlé dans un JØTUL: soit tendre ou dur, soit sec ou vert. Souvent, un mélange de bois dur et tendre est pratique. Toutefois, si vous utilisez du bois vert, il est conseillé de le mélanger au bois sec. NOTA: Il est fortement déconseillé de brûler du bois vert pendant une période prolongée. Le bois vert a un rendement qui est nettement inférieur à celui du bois sec, et, d'autre part, vous risquez d'augmenter sérieusement l'accumulation des goudrons et par la suite le risque d'incendie dans votre cheminée.

IL NE FAUT JAMAIS LAISSER MARCHER AU RALENTI UN JØTUL PENDANT DES PERIODES TROP PROLONGEES. Il est recommandé de bien chauffer votre poêle au moins une ou deux fois par semaine afin de brûler les résidus.

Tous les JØTUL nécessitent peu de surveillance et d'entretien une fois rodés. Cependant, comme n'importe quel nouvel appareil, il vous faudra quelques jours pour vous habituer à son fonctionnement et pour mesurer l'ensemble de ses possibilités.

NOTA: Si vous installez un poêle JØTUL, pour la première fois, nous vous conseillons de le roder comme on le ferait pour une nouvelle voiture. Evitez de chauffer votre poêle à fond pendant deux ou trois semaines. Chauffez-le par étapes et par la suite votre poêle vous donnera des années et des années de service.

Nettoyage.

Pour un poêle noir, le nettoyage de l'extérieur peut être effectué en passant un chiffon gras juste après l'allumage ou le matin avant d'augmenter le tirage. Dans le cas des modèles émaillés on peut les essuyer de la même façon, avec un chiffon humide. Passez un chiffon sec tout de suite après.

Montage Cheminées No 1 et No 4 (Fig. 1 et 2).

1. Enlevez l'emballage en carton et en bois.
2. Prenez l'emballage derrière l'appareil et basculez-le sur le dos.
3. Ouvrez la porte et sortez les 3 pieds (emballés de plastique) et le pare-étincelles. L'ouverture du No 1 se fait en tournant la pognée dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. L'ouverture du No 4 se fait en soulevant la pognée.
4. Vissez les pieds en position avec les vis fournies (qui se trouvent déjà en place). Assurez l'emboîtement de chaque pied, ainsi que le ressort qui se trouve à l'arrière. (Notez la position du ressort avant d'enlever le carré de contreplaqué qui se trouve à la place du pied.): Fig. 1 et 2. Pour le poêle-cheminée No. 1, plaque montage de pognée isolée est à fixer par le vis tenant le pied droit. (Fig. 1).
5. Soulevez le poêle. ATTENTION: évitez de faire pivoter le poêle sur un seul pied.
6. Vissez en place à l'arrière du poêle le crochet qui sert à suspendre le pare-étincelles lorsque la porte est fermée.
7. Votre cheminée est livrée normalement avec la sortie de fumée montée à l'arrière. Si vous voulez réaliser une installation avec branchement dessus, il s'agit de dévisser la sortie de fumée (3 vis), ainsi que la plaque circulaire (une vis centrale) et les changer de place.

NOTA: Afin de faciliter ce changement, dévissez la plaque ronde d'abord, ce qui donnera un accès plus facile pour dévisser la sortie de fumée.

8. Si vous installez votre cheminée avec les conduits Selkirk Metalbestos, vous trouverez un anneau adaptateur emballé séparément. L'adaptateur S.M. n'est pas fourni avec l'appareil. Cet anneau se place sur la sortie ordinaire et se bloque en place à l'aide de 4 petites vis et la clef fournies dans un paquet.
9. Ensuite les éléments SM se bloquent en place à 1/8e de tout, (après le premier élément, glissez en place le colleret noir mat afin de cacher l'anneau adaptateur). La rigidité du conduit est assurée par les brides de sécurité qui se vissent autour des joints entre les éléments.

Entretien.

1. Avant d'allumer la cheminée pour la première fois, il est conseillé d'étaler un lit de cendres ou, à la rigueur, du sable au fond de l'appareil d'environ 4 ou 5 cms. d'épaisseur. Il ne faut jamais enlever ce lit, même en été, quand la cheminée n'est pas utilisée.
2. Lors de l'enlèvement des cendres - en moyenne une ou deux fois par semaine, suivant le bois brûlé - faites-le au ras, ou juste au-dessous du seuil de la porte.
3. Allumez un feu avec du papier et du petit bois près de la porte. Ouvrez le registre circulaire à moitié. Lorsque le feu est bien pris, ajoutez des bûches plus grandes en ouvrant le tirage complètement. Ensuite, réglez le rendement suivant vos besoins.

4. Le matin, regroupez les braises, ajoutez une bûche ou deux; ouvrez de nouveau le tirage et appel d'air complètement pour un bon redémarrage.
 5. Le nettoyage s'effectue le matin ou le soir - avant d'augmenter le tirage - avec un chiffon gras.
- LONGUEUR DES BUCHES No 1 : 35/40 cms.
No 4 : 45/50 cms.

Montage Cheminée No 3 TD. (Fig. 10).

1. Coucher avec précaution le poêle-cheminée sur sa face arrière. Fixer les pieds et la plaque en utilisant les vis et rondelles fournies.
2. Accrochez la boule en bois sur la pognée à l'aide de la vis et les rondelles fournies.
3. Accrocher le tiroir à cendres et fixer à l'aide d'une vis M6, introduite par en dessous.
4. Le pare-étincelles peut être placé sur les rails situés sous la plaque inférieure.
5. Une petite boîte de Senotherm (peinture noire) est livrée avec le poêle-cheminée pour, le cas échéant, retoucher d'éventuelles éraflures sur le fini des surfaces non émaillés, voir fig. 4.
6. *Montage du panier à charbon:* Se reporter aux instructions de montage jointes au colis.

Montage Cheminée No 5 (Fig. 9).

1. Placez la buse de sortie dans la sortie de fumée choisie et veillez à ce que la boîte à fumée soit correctement positionnée.
2. Après avoir installé la cheminée, accrochez le pare-cendres à l'aide de la vis et l'écrû fournis.
3. Accrochez la boule en bois sur la pognée à l'aide de la vis et les rondelles fournies.
4. Placez le pare-étincelles sur les rails situés sous la plaque inférieure.

Montage Cheminée No 6 (Fig. 3).

1. Enlevez l'emballage en carton et en bois.
2. Placez l'emballage derrière l'appareil et basculez-le sur le dos.
3. Ouvrez les portes à l'aide de la pognée dessous l'âtre en tirant à droite. ATTENTION: Il est conseillé de ne pas débloquent trop brusquement les portes, et surtout de soutenir le poids des deux porters en les ouvrant, afin d'éviter qu'elles descendent subitement.
4. Sortez les pieds (enveloppés de plastique), le pare-étincelles et le pare-cendres (pièce bombée).
5. Vissez les pieds en place avec les vis fournies. Assurez l'emboîtement de chaque pied. (Fig. 3.)
6. Soulevez la cheminée. Évitez de la faire pivoter sur un seul pied.
7. Placez le pare-cendres en position (afin de retenir un lit de cendres), la partie plate dessous.
8. Votre cheminée est livrée normalement avec la sortie de fumée montée à l'arrière. Dans le cas d'une installation avec branchement vertical, il s'agit de

dévisser la sortie de fumée (3 vis) ainsi que la plaque circulaire (une vis centrale) et de les changer de place.

NOTA: Afin de faciliter ce changement, dévissez la plaque d'abord ce qui donnera un accès plus facile pour dévisser la sortie de fumée.

9. Si vous installez votre cheminée avec les éléments Selkirk Metalbestos, vous trouverez un anneau adaptateur emballé séparément. L'adaptateur S.M. n'est pas fourni avec l'appareil. Cet anneau se place sur la sortie ordinaire et se bloque en place à l'aide de 4 petites vis et la clef fournies dans un paquet.
10. Ensuite, les éléments SM se bloquent en place à 1/8e tour. (Après le premier élément glissez en place le colleret noir mat afin de cacher l'anneau adaptateur.) La rigidité du conduit est assurée par les brides de sécurité qui se vissent autour des joints entre les éléments.

Montage Cheminée No 8 (Fig. 4).

1. Coucher avec précaution le poêle-cheminée sur sa face arrière. Fixer les pieds et la plaque en utilisant les vis et rondelles fournies.
2. Redresser le poêle-cheminée. Veiller à ce que la hotte mobile soit bien calée sur la plaque de protection arrière et sur l'ergot des plaques latérales.
3. Accrocher le tiroir à cendres et fixer à l'aide d'une vis M6, introduite par en dessous.
4. Le pare-étincelles peut être placé sur les rails situés sous la plaque inférieure.
5. Une petite boîte de Senotherm (peinture noire) est livrée avec le poêle-cheminée pour, le cas échéant, retoucher d'éventuelles éraflures sur le fini des surfaces non émaillées, voir fig. 4.
6. *Montage du panier à charbon.* Se reporter aux instructions de montage jointes au colis.

Jøtul poêle-cheminée No. 8S avec sortie de fumée latérale.

1. Placez l'emballage derrière l'appareil et basculez-le avec précaution sur le dos. Fixez les pieds et la plaque de protection en utilisant les vis et les rondelles fournis.
2. Soulevez le poêle cheminé. Installez la buse dans la sortie fumée préférée, à coté droit ou gauche. (NB! La sortie fumée arrière ne doit pas être utilisée.) Placez le deflecteur avec cote corrigée vers la sortie fumée.
3. Fixez cache sortie fumée avec bride dans la sortie fumée libre. Attention à une positionnement correcte de la cache. Vérifiez que l'anneau de bouchage est bien placé avant de fixer la bride.
4. Accrochez et fixez la lavette et fixer à l'aide d'un vis M6, introduit d'en bas.
5. Le grille pare-étincelles peut être placé sur les rails situés sous la plaque de protection.
6. Une petite boîte de Senotherm (peinture noir) est fourni avec le poêle-cheminée, pour retouchement des poeles nonémaillées en cas d'éraflures. Voir fig. 8.

Entretien.

1. Avant d'allumer la cheminée pour la première fois, il est conseillé d'étaler un lit de cendres ou, à la rigueur, du sable d'environ 4 ou 5 cms. d'épaisseur au fond de l'appareil. Il ne faut jamais enlever ce lit - même en été, quand la cheminée n'est pas utilisée.
2. Lors de l'enlèvement des cendres - en moyenne une fois ou deux par semaine, suivant le bois brûlé - faites-le au ras, ou juste au-dessous du seuil de la porte.
3. Allumez un feu avec du papier et du petit bois, près de la porte. - Ouvrez le tirage (sur les portes) à moitié. Lorsque le feu est bien pris, ajoutez des bûches plus grandes en ouvrant le tirage complètement. Ensuite, réglez le rendement suivant vos besoins.
4. Le matin, ramenez les braises ensemble, ajoutez une bûche ou deux, et ouvrez le tirage à fond de nouveau pour un bon redémarrage.
5. Le nettoyage s'effectue le matin ou le soir normalement - avant d'augmenter le tirage avec un chiffon gras.

LONGUEUR DES BUCHES: 50 cms.

Notice d'Utilisation No 3 TD.

Régulateur de tirage

Ce régulateur est placé en haut de la porte à droite. Il est complètement ouvert lorsqu'il est positionné tout à fait à droite.

Le flux d'air généré par ce régulateur descend le long de la porte et limite ainsi le dépôt de suie sur les vitres.

Allumage

Utilisez du bois sec.

Mettez successivement au fond du poêle papier, petit bois et bûches normales.

Allumez le papier, et laissez le brûler pendant 5 minutes environ avec la porte entrouverte. Fermez ensuite la porte, mais laissez le tirage ouvert jusqu'à ce que le feu ait bien pris. Vous pouvez alors régler le tirage suivant vos besoins. Quand le poêle-cheminée brûle à moitié ou plein rendement, les flammes danseront sur les bûches et viendront lécher la vitre.

Si votre cheminée tire mal lors de l'allumage, tenez un peu de papier allumé à l'entrée du conduit de la cheminée. Gardez la porte entrouverte afin d'éviter que de la fumée s'échappe dans la pièce. N'utilisez pas de hotte aspirante pendant que le poêle est allumé si votre cheminée a un mauvais tirage.

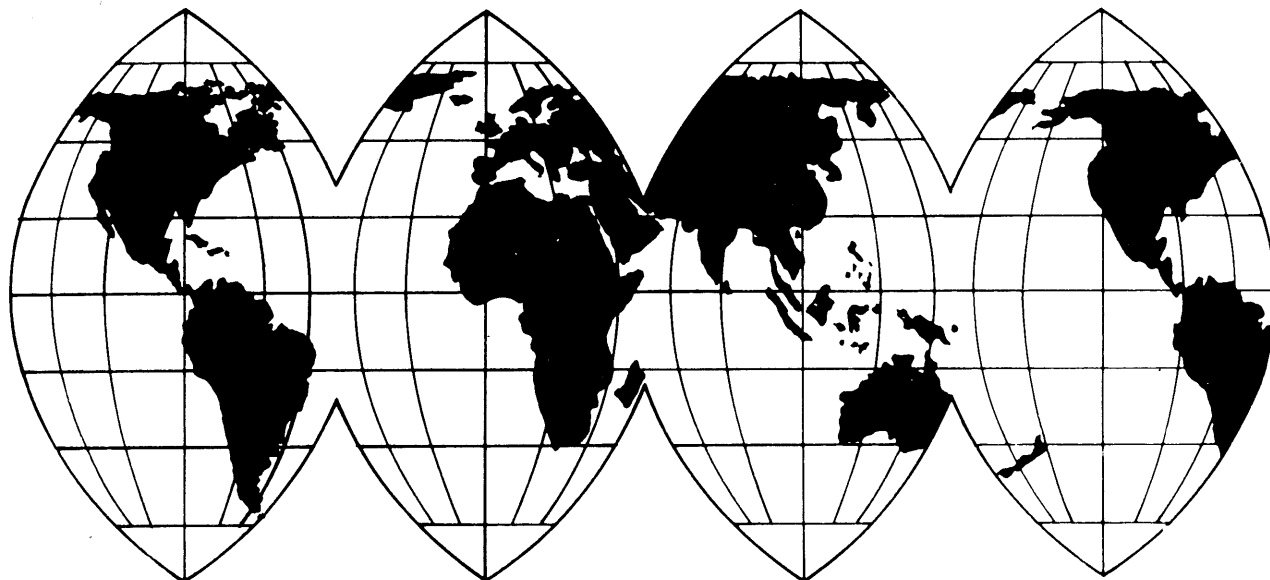
Avec la porte fermée le poêle-cheminée fonctionne comme un poêle ordinaire. Avec la porte ouverte, le poêle-cheminée fonctionne comme un foyer ouvert. Utilisez donc un pare-étincelles devant l'ouverture.

Jøtul er en av verdens ledende produsenter av ovner og peiser med eksport til 17 land på 4 kontinenter.

Jøtul is one of the world's leading manufacturer of woodburning appliances exporting to 17 different countries.

Jøtul ist einer der welt-grössten Hersteller von Öfen und Kaminen und exportiert in 17 Länder auf vier Kontinenten.

Jøtul est un des plus grands fabricants mondiaux de poêles et poêles cheminées. Il exporte déjà dans 17 pays repartis sur 4 continents.



Jøtuls importører:

AUSTRALIA
Benja Pty. Ltd.
557 Church Street
North Parramatta
NSW 2150
Tel.: 683 2244

BELGIUM
Jøtul Martin S.A.
Rue Nestor Martin 32
B-1080 BRUXELLES
Tel.: 246 80015

CANADA
Cordylone Enterprises Ltd.
575 Wellington Street West
TORONTO, Ontario M5V 1G3
Tel.: 416 3666782

DENMARK
J.E. Bjerrings Eftf.
Dronningens Tværgade 9
DK-1302 KØBENHAVN K
Tel.: (01) 135045

Jøtul importers:

FINLAND
OY Höganäs AB
Alpgatan 13 B
SF-00531 HELSINGFORS 53
Tel.: (08) 716500

FRANCE
Obexco, S.A.
Chemin des Bois
Zone Industrielle Internationale
F-74100 VILLE-LA-GRAND
Tel.: (50) 376464

ICELAND
Joh. Olafsson & Co.
Sundaborg 13
104 REYKJAVIK
Tel.: Reykjavik 82644

JAPAN
Tokoname Co. Ltd.
1-10-5, Doogenzaka
Shibuya-Ku
TOKYO
Tel.: (46) 39966

Die importeure Jøtul's:

MALLORCA, IBIZA, MINORCA
Cifre Import Export S.A.
Plaza Vella 3
POLLENCA/MALLORCA
Tel.: 71531471

THE NETHERLANDS
Jøtul Nederland B.V.
Postbus 245
3760 AE SOEST
Tel.: 02155 24224

ENGLAND
Jøtul UK Ltd.
Norcem House
Headley Road East
Woodly, Reading
BERKSHIRE RG5 4SG
Tel.: (734) 694884

SPAIN
Oliwes, S.A.
Alternativas Energeticas
Coso, 34 5 °
E-ZARAGOZA-4
Tel.: (76) 229440
Tel. Madrid: 2338552
2337839

Les importateurs Jøtul:

SWITZERLAND
Hans Hotz
Handel & Marketing
Ringstr. 20
CH-8600 DÜBENDORF
Tel.: 018213832

SWEDEN
Jøtul AB
Dagvindsgatan 9
S-652 21 KARLSTAD
Tel.: (54) 10 21 00

WEST-GERMANY
Berninghaus Vertriebsgesell-
schaft mbH
An der Rossmühle 17
D-4150 KREFELD 29 (HÜLS)
Tel.: Krefeld 0215173721

USA
Jøtul USA Inc.
400 Riverside Street
PORTLAND, Maine 04104
Tel.: (207) 7975912

AUSTRIA
Fa. Harald Biebl
Wiener Bundesstr. 20B
A-4063 HÖRSCHING
Tel.: 7221 72571

Serial no.: